

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH **Iglesia Luterana Nuestro Salvador**



Second Sunday of Christmas
Segundo Domingo de Navidad

01/02/2022

Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz

Pianist & Organist | Pianista & Organista : Ken Herman

Lectors | Lectores: Russel H. & Karime C.

Choir | Coro:
Karime C., Jayme V., & Esmeralda V.

Del Oriente venimos tres

- 1 Del oriente venimos tres, ricos dones a ofrecer;
ha nacido el prometido el rey de Israel.

Estrillo

**¡Oh, astro de sublime ardor,
de divino resplandor!
Nuncio bello, tus destellos
nos guiarán con su fulgor.**

- 2 Oro traigo para el rey que nacido es en Belén;
rey excelso, rey eterno, del mundo sumo bien. ***Estrillo***

- 3 Del lucero vamos en pos, nos conduce al Hijo de Dios;
yo le ofrezco dulce incienso, ferviente adoración. ***Estrillo***

- 4 Bajo la estrella de luz, mirra yo le ofrezco a Jesús,
mirra pura, amargura, símbolo de la cruz. ***Estrillo***

- 5 Rey supremo, Dios Salvador, cielo y tierra le dan loor:
¡aleluya, aleluya! cantemos con fervor. ***Estrillo***

WELCOME

PRELUDE

"This Day, Which Is So Rich with Joy." BWV 605 - J. S. Bach

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

BIENVENIDA

PRELUDIO

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios: **C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen**

Bright and Glorious is the Sky

- 1** Bright and glorious is the sky, Radiant are the heavens high
Where the golden stars are shining All their rays to earth inclining,
Beckoning us to heaven above, Beckoning us to heaven above.

- 3** Sages from the East afar, When they saw this wondrous star,
Went to the find the King of nations, And to offer their oblations
to the child, the newborn king, to the child, the newborn king.

- 4** Him they found in Bethlehem, Yet He wore no diadem;
There they saw a maiden lowly With an Infant pure and holy,
Resting in her loving arms, Resting in her loving arms.

- 5** Guided by the star they found Him Whose praise the ages sound,
We too have a star to guide us Which forever will provide us
With the light to find our Lord, With the light to find our Lord.

PRAYER

P: Almighty God, you have filled all the earth with the light of your incarnate Word. By your grace empower us to reflect your light in all that we do, through Jesus Christ, our Savior and Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

ORACION

P: Dios todopoderoso, has llenado toda la tierra con la luz de tu Verbo encarnado. Por tu gracia, danos el poder de reflejar tu luz en todo lo que hacemos, por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

1st READING *read in English*

Jeremiah 31:7-14

For thus says the Lord: Sing aloud with gladness for Jacob, and raise shouts for the chief of the nations; proclaim, give praise, and say, "Save, O Lord, your people, the remnant of Israel." 8 See, I am going to bring them from the land of the north, and gather them from the farthest parts of the earth, among them the blind and the lame, those with child and those in labor, together; a great company, they shall return here. 9 With weeping they shall come, and with consolations I will lead them back, I will let them walk by brooks of water, in a straight path in which they shall not stumble; for I have become a father to Israel, and Ephraim is my firstborn. 10 Hear the word of the Lord, O nations, and declare it in the coastlands far away; say, "He who scattered Israel will gather him, and will keep him as a shepherd a flock." 11 For the Lord has ransomed Jacob, and has redeemed him from hands too strong for him. 12 They shall come and sing aloud on the height of Zion, and they shall be radiant over the goodness of the Lord, over the grain, the wine, and the oil, and over the young of the flock and the herd; their life shall become like a watered garden, and they shall never languish again. 13 Then shall the young women rejoice in the dance, and the young men and the old shall be merry. I will turn their mourning into joy, I will comfort them, and give them gladness for sorrow. 14 I will give the priests their fill of fatness, and my people shall be satisfied with my bounty, says the Lord.

1era LECTURA *leída en inglés*

Jeremías 31:7-14

Así dice el Señor: «Canten jubilosos en honor de Jacob; griten de alegría por la mejor de las naciones. Hagan oír sus alabanzas y clamen: "¡Salva, Señor, a tu pueblo; salva al remanente de Israel!" 8 Yo los traeré del país del norte; los reuniré de los confines de la tierra. ¡Volverá una gran multitud! Entre ellos vendrán ciegos y cojos, embarazadas y parturientas. 9 Entre llantos vendrán, y entre consuelos los conduciré. Los guiaré a corrientes de agua por un camino llano en el que no tropezarán. Yo soy el padre de Israel; mi primogénito es Efraín. 10 »Naciones, escuchen la palabra del Señor, y anuncien en las costas más lejanas: "El que dispersó a Israel, lo reunirá; lo cuidará como un pastor a su rebaño". 11 Porque el Señor rescató a Jacob; lo redimió de una mano más poderosa. 12 Vendrán y cantarán jubilosos en las alturas de Sión; disfrutarán de las bondades del Señor: el trigo, el vino nuevo y el aceite, las crías de las ovejas y las vacas. Serán como un jardín bien regado, y no volverán a desmayar. 13 Entonces las jóvenes danzarán con alegría, y los jóvenes junto con los ancianos. Convertiré su duelo en gozo, y los consolaré; transformaré su dolor en alegría. 14 Colmaré de abundancia a los sacerdotes, y saciaré con mis bienes a mi pueblo», afirma el Señor.

Psalm 147 *in English*

Salmo 147 *en ingles*

Refrain: Worship the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion.

Worship the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion,
**who has strengthened the bars of your gates
and has blessed your children within you.**

God has established peace on your borders
and satisfies you with the finest wheat.

**God sends out a command to the earth,
a word that runs very swiftly. R**

God gives snow like wool,
scattering frost like ashes.

**God scatters hail like bread crumbs.
Who can stand against God's cold?**

The Lord sends forth the word and melts them;
the wind blows, and the waters flow.

**God declares the word to Jacob,
statues and judgements to Israel.**

The Lord has not done so to any other nation;
They do not know God's judgements. Hallelujah! **R**

2nd READING *Read in Spanish*
Ephesians 1:3-14

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, 4 just as he chose us in Christ before the foundation of the world to be holy and blameless before him in love. 5 He destined us for adoption as his children through Jesus Christ, according to the good pleasure of his will, 6 to the praise of his glorious grace that he freely bestowed on us in the Beloved. 7 In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace 8 that he lavished on us. With all wisdom and insight 9 he has made known to us the mystery of his will,

2^{da} LECTURA *leída en español*
Efesios 1:3-14

Alabado sea Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos ha bendecido en las regiones celestiales con toda bendición espiritual en Cristo. 4 Dios nos escogió en él antes de la creación del mundo, para que seamos santos y sin mancha delante de él. En amor 5 nos predestinó para ser adoptados como hijos suyos por medio de Jesucristo, según el buen propósito de su voluntad, 6 para alabanza de su gloriosa gracia, que nos concedió en su Amado. 7 En él tenemos la redención mediante su sangre, el perdón de nuestros pecados, conforme a las riquezas de la gracia 8 que Dios nos dio en abundancia con toda sabiduría y entendimiento.

according to his good pleasure that he set forth in Christ, 10 as a plan for the fullness of time, to gather up all things in him, things in heaven and things on earth. 11 In Christ we have also obtained an inheritance, having been destined according to the purpose of him who accomplishes all things according to his counsel and will, 12 so that we, who were the first to set our hope on Christ, might live for the praise of his glory. 13 In him you also, when you had heard the word of truth, the gospel of your salvation, and had believed in him, were marked with the seal of the promised Holy Spirit; 14 this is the pledge of our inheritance toward redemption as God's own people, to the praise of his glory.

9 Él nos hizo conocer el misterio de su voluntad conforme al buen propósito que de antemano estableció en Cristo, 10 para llevarlo a cabo cuando se cumpliera el tiempo, esto es, reunir en él todas las cosas, tanto las del cielo como las de la tierra.

11 En Cristo también fuimos hechos herederos, pues fuimos predestinados según el plan de aquel que hace todas las cosas conforme al designio de su voluntad, 12 a fin de que nosotros, que ya hemos puesto nuestra esperanza en Cristo, seamos para alabanza de su gloria. 13 En él también ustedes, cuando oyeron el mensaje de la verdad, el evangelio que les trajo la salvación, y lo creyeron, fueron marcados con el sello que es el Espíritu Santo prometido. 14 Este garantiza nuestra herencia hasta que llegue la redención final del pueblo adquirido por Dios, para alabanza de su gloria.

ACLAMATION (LLC 597)

ACLAMACION

Alabad al Señor, naciones todas

Alabad al Señor, naciones todas; pueblos todos, alabadle;
porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia.

La bondad del Señor es para siempre. ¡Aleluya, amen!
La bondad del Señor es para siempre. ¡Aleluya, amen!

Alabad al Señor, naciones todas; pueblos todos, alabadle;
porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia.

La bondad del Señor es para siempre. ¡Aleluya, amen!
La bondad del Señor es para siempre. ¡Aleluya, amen!

GOSPEL

John 1:[1-9] 10-18

read in English and Spanish

[In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 He was in the beginning with God. 3 All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being 4 in him was life, and the life was the light of all people. 5 The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. 6 There was a man sent from God, whose name was John. 7 He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. 8 He himself was not the light, but he came to testify to the light. 9 The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.]

10 He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. 11 He came to what was his own, and his own people did not accept him. 12 But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, 13 who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

14 And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. 15 (John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me

EVANGELIO

Juan 1:[1-9] 10-18

leída en español e ingles

[En el principio ya existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. 2 Él estaba con Dios en el principio. Por medio de él todas las cosas fueron creadas; sin él, nada de lo creado llegó a existir. 4 En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad.

5 Esta luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no han podido extinguirla.

6 Vino un hombre llamado Juan. Dios lo envió 7 como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por medio de él todos creyeran. 8 Juan no era la luz,

sino que vino para dar testimonio de la luz. 9 Esa luz verdadera, la que alumbraba a todo ser humano, venía a este mundo.] 10 El que era la luz ya estaba en el mundo, y el mundo fue creado por medio de él, pero el mundo no lo reconoció.

11 Vino a lo que era suyo, pero los suyos no lo recibieron. 12 Mas a cuantos lo recibieron, a los que creen en su nombre, les dio el derecho de ser hijos de Dios. 13 Estos no nacen de la sangre, ni por deseos naturales, ni por voluntad humana, sino que nacen de Dios.

14 Y el Verbo se hizo hombre y habitó entre nosotros. Y hemos contemplado su gloria, la gloria que corresponde al Hijo unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

15 Juan dio testimonio de él, y a voz en cuello proclamó: «Este es aquel de quien yo decía: "El que viene después de mí es superior a mí,

because he was before me.'") 16 From his fullness we have all received, grace upon grace. 17 The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. 18 No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.

Sermon *Rev. Maria Santa Cruz*

HYMN OF THE DAY (ELW 303)

porque existía antes que yo"». 16 De su plenitud todos hemos recibido gracia sobre gracia, 17 pues la ley fue dada por medio de Moisés, mientras que la gracia y la verdad nos han llegado por medio de Jesucristo. 18 A Dios nadie lo ha visto nunca; el Hijo unigénito, que es Dios y que vive en unión íntima con el Padre, nos lo ha dado a conocer.

Sermón *Rev. María Santa Cruz*

HIMNO DEL DIA

Brightest and Best of the Sons of the Morning

- 1 Brightest and best of the stars of the morning,
dawn on our darkness and lend us your aid.
Star of the East, the horizon adorning,
guide where our infant redeemer is laid.
- 2 Cold on his cradle the dewdrops are shining;
low lies his head with the beasts of the stall;
angels adore him in slumber reclining,
maker and monarch and savior of all.
- 3 What shall we give him, in costly devotion?
Shall we bring incense and off'rings divine,
gems of the mountain and pearls of the ocean,
myrrh from the forest or gold from the mine?
- 5 Brightest and best of the stars of the morning,
dawn on our darkness and lend us your aid.
Star of the east, the horizon adorning,
guide where our infant redeemer is laid.

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.

He descended into hell. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.

He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen

PRAYERS OF INTERCESSION

A: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por todo el mundo conforme a sus necesidades. *Silencio para oración privada.*

A: Vienes a nosotros en las reuniones de tu iglesia en todo el mundo. Únenos a los que celebran tu nacimiento incluso cuando están agobiados por el dolor, la pérdida, la pobreza, el hambre o la injusticia. Señor en tu bondad.

C: Escucha nuestra oración.

Celebrate

A: Vienes a nosotros a través de relaciones de muchos tipos: familias, amistades, comunidades y naciones. Guíanos en estas relaciones, para que reconozcamos al niño Jesús en los demás y mostremos tu amor a los más vulnerables. Señor en tu bondad

C: Escucha nuestra oración.

Celebrate

A: Vienes a nosotros en actos de justicia y perdón. Abre nuestros corazones para perdonarnos unos a otros, sin permitir la injusticia. Suminístranos la sabiduría para revestirnos de amor, uniendo todas las cosas en perfecta armonía. Señor en tu bondad

C: Escucha nuestra oración.

Escuchemos las plegarias que hoy se comparten

Let us hear prayers shared to us this morning:

P: Dios de la vida nueva, vienes entre nosotros en los lugares que menos esperamos. Recibe estas oraciones y las de nuestros corazones, en el nombre de Jesús. **C: Amén**

EL CREDO APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra del Espíritu Santo y nació de la Virgen María.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los muertos.

Al tercer día resucitó, subió a los cielos, y está sentado a la diestra del Padre.

Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo, y la vida eterna. Amen

PLEGARIAS

ANNOUNCEMENTS

OFFERING & DONATIONS (LLC 535)

ANUNCIOS

OFRENDA & DONACIONES

Oh Señor, tu me has examinado

Oh Señor, tu me has examinado y conocido,
has entendido desde lejos mis pensamientos;
pues, aun no esta la palabra en mi boca
y he aqui tu la sabes toda.
Por mas lejos que fuere, ahí tu estarás,
y aun allí tu mano me guiara. **x2**

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

C:And also with you.

P: Lift up your hearts.

C:We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C:It is right to give God thanks and praise.

P:It is indeed right... we praise your name and join their unending hymn:

Holy, Holy, Holy Lord

Holy, holy, holy Lord, Lord God of pow'r and might: Heav'n and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

WORDS OF INSTITUTION

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C:Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

C: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es bueno y justo darle gracias y alabanza.

P: En verdad es digno... alabamos tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

Santo, santo, santo

LA SANTA COMUNIÓN

LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and
the glory, forever and ever. Amen

PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en el cielo.
Santificado sea tu nombre. Venga tu reino.
Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas como también noso-
tros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación. Y líbranos del
mal. Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder y tuya es la gloria, ahora y siem-
pre, Amén

Lamb of God

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz. Danos, danos, danos la paz.

Cordero De Dios

COMMUNION HYMN (LLC 388)

HIMNO COMUNION

Vengo a ti Jesús amado

- 1 Vengo a ti, Jesús amado: líbrame de mi pecado.
Calma, Redentor, mi llanto; he pecado tanto, tanto.
Con la sangre que vertiste das consuelo a mi alma triste;
hambre tornas en hartura, salvación me das segura.
**Estrillo Oh Cristo! Oh Cristo! Generoso tu me ofreces la salud,
que a los tuyos siempre das con plenitud.**
- 2 Vida ofrece, y paz preciosa tu palabra poderosa;
por unirse al elemento hace el santo sacramento.
Con el pan y el vino adquiero cuerpo y sangre del Cordero.
¡Oh, misterio tan profundo! ¿Quién lo entiende en este mundo? **Estrillo**
- 3 En tu mesa bendecida, tú me das la bienvenida:
los misterios de tu gloria hoy celebro en tu memoria.
Con tu santo cuerpo y sangre sacias hoy de mi alma el hambre.
Haz que en fe, amor, constancia, frutos lleve en abundancia. **Estrillo**
- 4 Ya mi alma tú libraste, y el pecado tú quitaste,
cual preludio de tu cielo, hoy me gozo en tu consuelo.
Cielos, tierra, noche y día te den gracias a porfía:
"Por tus múltiples favores, ¡gracias mil y mil loores!" **Estrillo**

PRAYER OF THANKSGIVING

P: Almighty God, you provide the true bread from heaven, Jesus Christ our Lord. Grant that we who have received the Sacrament of his body and blood may abide in him and he in us, and that we may be filled with the power of his endless life, now and forever. Amen

FINAL BENEDICTION

CLOSING HYMN

ORACION DE AGRADECIMIENTO

P: Padre Santo y bondadoso: Tu enviaste a tu hijo único , eterno, Jesucristo, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir, y morir, como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. En el nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida. Amen.

BENDICION FINAL

HIMNO FINAL (LLC 311)

Oh, Santísimo Felicísimo

- 1** ¡Oh, santísimo, felicísimo,
grato tiempo de Navidad!
Al mundo perdido
Cristo le ha nacido.
¡Alegría, alegría, cristiandad!
- 2** ¡Oh, santísimo, felicísimo,
grato tiempo de Navidad!
Coros celestiales
oyen los mortales.
¡Alegría, alegría, cristiandad!
- 3** ¡Oh, santísimo, felicísimo,
grato tiempo de Navidad!
Príncipe del cielo,
danos tu consuelo.
¡Alegría, alegría, cristiandad!

Fantasy on the Puerto Rican Carol "Los magos que llegaron a Belen" - M. Burkhart

ANNOUNCEMENTS

Worship Services:

Sundays 11:00am

First Communion Classes:

Sundays 9:00am

Men Bible Study:

Sundays 9:00am

Confirmation Classes:

Sundays 1:00pm

Women Bible Study

Starting January: Tuesdays 6:00pm

"A Woman after God's one heart"

Facebook Live Bible study:

Wednesdays 7:00pm

Prayer Session:

Wednesdays 8:15pm

ANUNCIOS

Servicio de Adoración

Domingos 11:00am

Clases de Primera Comunión:

Domingos 9:00am

Estudio Bíblico para hombres

Hombres 9:00am

Clases de Confirmación:

Domingos 1:00pm

Estudio Bíblico para Mujeres

Comenzando en enero: Martes 6:00pm

"Una mujer conforme al corazón de Jesús"

Estudio Bíblico en Facebook Live

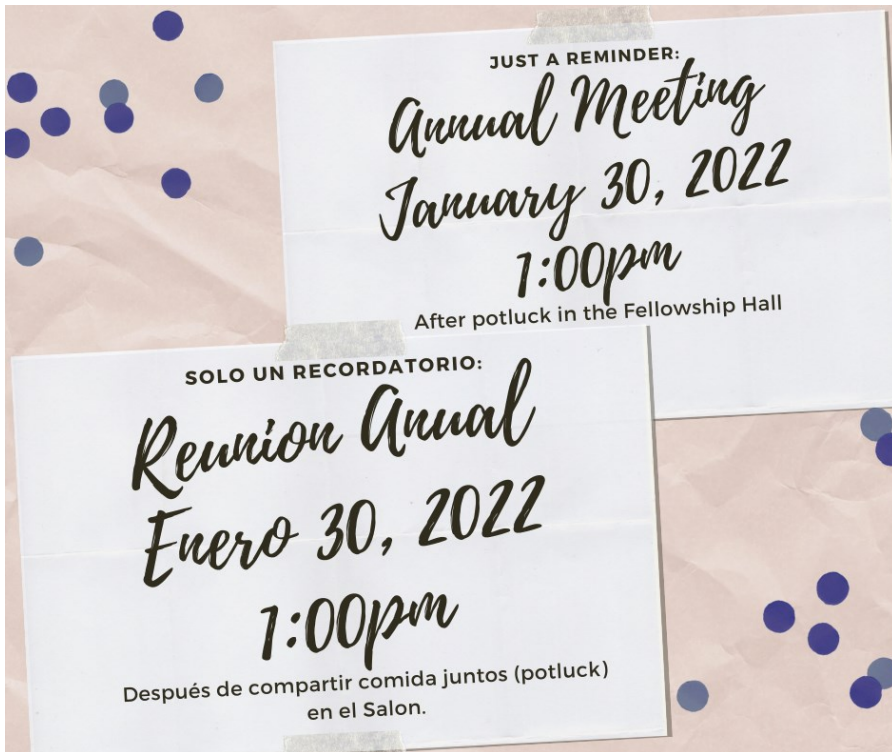
Miércoles 7pm

Sesiones de Oración

Miércoles 8:15pm

Volunteer Calendar | Calendario de Voluntarios

	12/26/2021	1/2/2021	1/9/2021	1/16/2021
English Lectors Lectores en Español	Jayme V. Isabel V.	Russel H. Karime C.	Lynn M. Lupita A.	Jayme V. Isabel V.
Counters Contadores	Nancy V. Rosana G.	Laura V. Lupita A.	Nancy V. Rosana G.	Laura V. Lupita A.



Contact Us:

Lunes:

Martes:

Miércoles:

Jueves:

Viernes:

Contáctenos:

9:00am-2:00pm

9:00am-2:00pm

9:00am-2:00pm

9:00am-5:30pm

3:00pm-5:00pm

(619)283-5936

oslc13@sbcglobal.net

www.OurSaviorLutheranSD.org

4011 Ohio St. San Diego, CA 92104

OFFICIAL ANNOUNCEMENT ANUNCIO OFICIAL

As a safety measure against the spread of Covid-19, OSLC will require all members and visitors to wear masks while in service or during any activities. Thank you!

Como medida de seguridad contra Covid-19, la ILNS requerirá que todos los miembros y visitantes usen cubrebocas durante el servicio o cualquier actividad. Gracias.



For inquiries, please call | Si tiene preguntas marque al 619-283-5936

www.OurSaviorsLutheranSD.org